

全国外语翻译证书考试日语二级笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/179/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD_E5_A4_96_E8_c95_179230.htm 一、次の2つの文章を中国語に訳しなさい。なお、本文はかならず解答用紙に書きなさい。文章1アジアの中の中国1999年の中国の貿易に占めるアジア貿易の割合は56.6%で、中国直接投資において香港が12539億ドルが多く活況しており、そのネットワークを通じて活況がUg分野にとどまらず、アジア全域に大きな影響力を及ぼしていることもできない。アジアにおける地域の力のみとしては、Ugの分野でAPEC（アジア太平洋協力会）やAFTA（ASEAN自由貿易地域）などがあるが、いずれもEU（欧州連合）やNAFTA（北米自由貿易定）等に比べ、弱々しいのみとなっている。2000年5月のASEANプラス3（日本、中国、韓国）の相会では、中国も他の国と足並みを揃えた結果、域内の競争の激化のためのいわゆる「チェンマイ地域にとって大きな意味を持つ。点をアジアのbは、ほんの短期のうちに、これまでのPが通用しない荒波の中に、放り出されてしまったわけであり。今年に入りまして、イラク情、朝鮮半島を巡るなど、国事情はますます激しい。最近では、本大会の開催にも影響を与えております、新型肺炎SARSの発生、また、先月中旬には、大手都市銀行が再び大規模な公的資金の注入を受

けるなど、日本全体が、出口の??えない暗??に入りこんでしまったような、状?rが?Aいております。もちろん、バブル?U?gの崩?惨岳础??々なレポ?`トや改革の提案がなされてきましたし、日本?U?膺Bでも、多くの政策提言を行なってまいりました。また、これを受けて、?s代の首相が改革を?鰥病??々な制度改正が行われてきたことも事?gであります。しかし、ここ10数年で、日本は一体何が?浹铯盲郡韦坤恧?、??造改革は本当に?Mんでいるのだろうか、正直申し上げて、国民の?Iしもが、疑??を持たざるを得ない状?rにあるのではないのでしょうか。その原因の一つは、皆が共有できる明?_な改革の将来ビジョンがない点にあるのではないか、そのため、改革が??症??法的になりがちで、体系化されず、既得?匾妞蚰丐恧 趣工腴倭扭湟徊郡握?治家、?浹?を好まない人々の手によって、改革が先送りされたり、骨?iきにされたりしている、ということがあるのではないかと考えられます。

第2部分：汉译日考试时间：120分钟二、次の2つの文章を日本?Zに?Uしなさい。なお、?U文はかならず解答用??に??きなさい。文章1中国21世纪人口与发展 中国是世界上人口最多的发展中国家。1999年底全国总人口为12.6亿（不含香港、澳门特别行政区和台湾省），约占世界总人口的21%。为比较准确地把握人口变化的规律和趋势，进一步控制人口增长，提高人口素质，正确制定面向二十一世纪的人口政策和社会经济发展规划，中国政府于2000年11月开展了第五次全国人口普查。人口多，底子薄，人均资源相对不足，是中国的基本国情。中国经济社会发展中的许多矛盾和

问题都与人口问题分不开，人口问题成了制约中国经济和社会发展的关键因素和首要问题。能否解决好人口问题，直接关系到人民生活改善、全民素质提高和中华民族兴衰，关系到世界和平与发展。中国政府按照国家现代化建设战略目标的要求，从本国的实际出发，制定并实施了符合国情的人口政策，为稳定本国和世界人口，促进人类发展和进步，作出了巨大贡献。中国政府愿与国际社会一道，为切实解决人口与发展问题继续作出不懈的努力。

文章2解决参拜靖国神社问题，可以有不同的角度。从人类文明与良知的角度看，解决这一问题的根本之道是正确对待侵略战争的历史，但要一些顽固不化的日本右翼政客树立正确的历史观决非易事。从利害关系的角度看，日本政府应该树立新的中国观，以新的眼光看待中日关系。中国已成为日本最大的出口市场。去年日本的经济增长中，有将近一半是中国拉动的，在拉动日本经济方面中国已超过了美国的作用。中国经济的快速发展给持续低迷不振的日本经济注入了动力和活力。日本人在忙着数钱的同时，必须重视与中国的政治关系，重视中国政府和人民对两国关系若干重大问题特别是历史认识问题上的看法和感受。从技术处理的角度看，也不是没有解决问题的办法。

据了解，为解决参拜靖国神社问题，日本内阁和学术界有人提出了两个方案：一是将甲级战犯灵位迁出靖国神社；二是另立国家公墓，以作国家领导人祭奠之所。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com